

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION EXTRAORDINAIRE 1995 (*)

27 SEPTEMBRE 1995

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à
l'emploi des langues en matière législative,
à la présentation, à la publication et à
l'entrée en vigueur des textes légaux
et réglementaires**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. VAN BELLE

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi au
cours de sa réunion du 20 septembre 1995.

*
* *

(1) Composition de la Commission :

Président : M. De Croo.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Vandeurzen, Van Pa-
rys, Verherstraeten, Wil-
lems.
V.L.D. MM. De Croo, Van Belle,
Verwilghen.
P.S. MM. Borin, Giet, Mou-
reaux.
S.P. MM. Landuyt, Vandenbos-
sche.
P.R.L.- MM. Barzin, Duquesne.
F.D.F.
P.S.C. Mme de T'Serclaes.
Ecolo/ M. Decroly.
Agalev
VI. M. Laeremans.
Blok

B. — Suppléants :

M. Breyne, Mmes Pieters (T.), Ver-
hoeven, N., N.
MM. Chevalier, Dewael, Van den
Abeelen, Versnick.
MM. Biefnot, Eerdeken, Minne,
Moock.
MM. Delathouwer, Roose, Van der
Maelen.
Mme Herzet, MM. Maingain, Simo-
net.
MM. Beaufays, J.-J. Viseur.
M. Lozie, Mme Schüttringer.
MM. Annemans, De Man.

Voir :

- 38 - 1995 (S.E.) :

— N° 1 : Projet de loi.

- 82 - 1995 (S.E.) :

— N° 3 : Décision de la commission parlementaire de
concertation.

(*) Première session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1995 (*)

27 SEPTEMBER 1995

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 31 mei 1961
betreffende het gebruik der talen in
wetgevingszaken, het opmaken,
bekendmaken en inwerkingtreden
van wetten en verordeningen**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER VAN BELLE

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit wetsontwerp besproken
tijdens haar vergadering van 20 september 1995.

*
* *

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer De Croo.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Vandeurzen, Van Pa-
rys, Verherstraeten, Wil-
lems.
V.L.D. HH. De Croo, Van Belle,
Verwilghen.
P.S. HH. Borin, Giet, Moureaux.
S.P. HH. Landuyt, Vandenbos-
sche.
P.R.L.- HH. Barzin, Duquesne.
F.D.F.
P.S.C. Mevr. de T'Serclaes.
Ecolo/ H. Decroly.
Agalev
VI. H. Laeremans.
Blok

B. — Plaatsvervangers :

H. Breyne, Mevr. Pieters (T.), Mevr.
Verhoeven, N., N.
HH. Chevalier, Dewael, Van den
Abeelen, Versnick.
HH. Biefnot, Eerdeken, Minne,
Moock.
HH. Delathouwer, Roose, Van der
Maelen.
Mevr. Herzet, HH. Maingain, Simo-
net.
HH. Beaufays, J.-J. Viseur.
H. Lozie, Mevr. Schüttringer.
HH. Annemans, De Man.

Zie :

- 38 - 1995 (B.Z.) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

- 82 - 1995 (B.Z.) :

— N° 3 : Beslissing van de parlementaire overlegcommissie.

(*) Eerste zitting van de 49^e zittingsperiode.

Conformément à l'article 80 de la Constitution, le gouvernement a demandé l'urgence lors du dépôt du projet de loi.

En vertu de l'article 40bis du Règlement, celle-ci « est considérée comme acquise sans que la Chambre ait à se prononcer ».

Lors de sa réunion du 11 septembre 1995, la commission parlementaire de concertation a fixé le délai d'évocation du Sénat à quinze jours et son délai d'examen à trente jours (Doc. Chambre n° 82/3).

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet de loi vise à adapter la formule de sanction et de promulgation suite à la quatrième réforme de l'Etat.

La révision de la Constitution du 5 mai 1993 a en effet profondément modifié le régime bicaméral fédéral, instaurant une nouvelle répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat. Dans le nouveau régime bicaméral, les Chambres législatives ne sont plus dotées de compétences identiques. Ainsi, le Sénat n'interviendra pas toujours dans le travail législatif.

Il convient plus particulièrement d'opérer une distinction entre :

- les matières monocamérales, visées à l'article 74 de la Constitution; les lois réglant ces matières sont uniquement adoptées par la Chambre des représentants, à l'exclusion du Sénat, et sanctionnées et promulguées par le Roi;

- deuxièmement, les matières bicamérales à part entière, visées à l'article 77 de la Constitution; dans ce régime, les lois sont adoptées par les deux Chambres législatives et sanctionnées et promulguées par le Roi;

- troisièmement, les matières bicamérales « optionnelles ou partielles », visées aux articles 78 à 81; les lois réglant ces matières sont également adoptées par les deux Chambres législatives mais conformément à une procédure conférant des compétences distinctes à la Chambre et au Sénat. Cette répartition des compétences implique qu'une loi peut être élaborée de nombreuses manières différentes.

Il est évident que l'actuelle formule de sanction, qui part du principe que les lois sont adoptées par deux Chambres législatives, doit être adaptée à ce nouveau procédé législatif.

Dans l'avant-projet initial, le gouvernement avait opté pour cinq formules de sanction et de promulgation différentes afin d'indiquer clairement la procédure effectivement suivie et le rôle de chacune des Chambres.

Dans son avis, le Conseil d'Etat a toutefois fait observer que, dans le cadre du nouveau système bicaméral également, le pouvoir législatif fédéral est

Bij toepassing van artikel 80 van de Grondwet, heeft de regering bij de indiening van het wetsontwerp de spoedbehandeling gevraagd.

Krachtens artikel 40bis van het Reglement wordt die « als verworven beschouwd zonder dat de Kamer zich moet uitspreken ».

Tijdens haar vergadering van 11 september 1995 heeft de parlementaire overlegcommissie de termijn waarbinnen de Senaat zijn evocatierecht kan uitoefenen op vijftien dagen vastgesteld en de termijn van behandeling op dertig dagen (Stuk Kamer n° 82/3).

I. — INLEIDING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

Het wetsontwerp strekt ertoe de bekrachtigings- en afkondigingsformule aan te passen ingevolge de vierde Staatshervorming.

De grondwetsherziening van 5 mei 1993 heeft het federale tweekamerstelsel immers grondig hervormd, waarbij een nieuwe bevoegdheidsverdeling tussen de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat werd ingesteld. In het nieuwe tweekamerstelsel hebben de Wetgevende Kamers niet langer dezelfde bevoegdheden; zo bijvoorbeeld zal de Senaat niet altijd deel hebben aan het wetgevende werk.

Er moet meer bepaald een onderscheid worden gemaakt tussen :

- de monocamerale aangelegenheden, bedoeld in artikel 74 van de Grondwet; de wetten die deze aangelegenheden regelen, worden alleen door de Kamer van volksvertegenwoordigers — niet door de Senaat — aangenomen en worden door de Koning bekrachtigd en afgekondigd;

- ten tweede, de volledig bicamerale aangelegenheden, bedoeld in artikel 77 van de Grondwet; in dat stelsel worden de wetten door de beide Wetgevende Kamers aangenomen en door de Koning bekrachtigd en afgekondigd;

- ten derde, de « optioneel of gedeeltelijk » bicamerale aangelegenheden, bedoeld in de artikelen 78 tot 81; de wetten die deze aangelegenheden regelen worden eveneens door de beide Wetgevende Kamers aangenomen, maar dan volgens een procedure die Kamer en Senaat onderscheiden bevoegdheden toekent. Die bevoegdheidsverdeling houdt in dat een wet op talrijke manieren tot stand kan komen.

De huidige bekrachtigingsformule, die uitgaat van het principe dat twee Wetgevende Kamers de wetten aannemen, moet vanzelfsprekend aan de nieuwe wetgevende procedure worden aangepast.

In het oorspronkelijke voorontwerp had de regering geopteerd voor vijf verschillende formules van bekrachtiging en afkondiging, om aldus duidelijk de effectief gevolgde procedure, en de juiste rol van elk van beide Kamers weer te geven.

In haar advies heeft de Raad van State er evenwel op gewezen dat ook in het nieuwe tweekamerstelsel de federale wetgevende macht gezamenlijk wordt

exercé conjointement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat. Cela signifie qu'une loi demeure le fruit du travail législatif de la Chambre, du Sénat et du Roi, même si, dans le cadre de la procédure bicamérale optionnelle, un projet de loi ne sera plus toujours adopté par les deux Chambres législatives et même si le projet de loi voté par le Sénat ne concorde plus entièrement avec celui que la Chambre a adopté.

La seule exception à ce principe réside dans l'article 74 de la Constitution, selon lequel le Sénat n'est même plus autorisé à intervenir quand il s'agit des matières « monocamérales » que cet article énumère.

Chaque projet ou proposition de loi devra en outre mentionner la matière qu'il/elle entend régler, de manière à ce que l'on sache d'emblée si cette matière relève de la procédure monocamérale, bicamérale ou bicamérale optionnelle.

Dans cette optique, le gouvernement a retenu les deux formules de sanction et de promulgation des lois proposées par le Conseil d'Etat, formules qui font la distinction entre les matières monocamérales, d'une part, et les matières bicamérales et bicamérales optionnelles, d'autre part.

Etant donné que le nouveau système bicaméral est déjà entré en vigueur, le gouvernement a demandé l'urgence, afin de pouvoir encore faire opérer cette adaptation législative en temps utile.

II. — DISCUSSION ET VOTES

M. Landuyt pose la question de savoir comment ce projet de loi, qui adapte la formule de sanction et de promulgation des lois, sera lui-même sanctionné et promulgué ?

Le ministre de la Justice considère qu'étant donné que ce projet de loi règle une matière bicamérale optionnelle (article 78 de la Constitution), il peut être sanctionné et promulgué selon l'actuelle formule.

*
* *

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté par 13 voix contre une.

Art. 2

Le président fait remarquer qu'à la première ligne, il y a lieu dans le texte français d'ajouter la date de la loi, à savoir « loi du 31 mai 1961 ».

L'article ainsi corrigé est adopté par 13 voix contre une.

uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. Een wet blijft dus de resultante van het wetgevend werk van de Kamer, de Senaat en de Koning, ook al zal in de optioneel bicamérale procedure een wetsontwerp niet altijd meer door beide Wetgevende Kamers zijn aangenomen en ook al zal het wetsontwerp aangenomen door de Senaat niet volledig meer overeenstemmen met het wetsontwerp aangenomen door de Kamer.

De enige uitzondering op dit beginsel is het artikel 74 van de Grondwet, krachtens hetwelk, voor de daarin opgesomde « monocamérale » aangelegenheden, de Senaat grondwettelijk zelfs niet vermag tussen te komen.

Bovendien moet elk wetsontwerp of wetsvoorstel vermelden welke aangelegenheid het juist regelt, zodat van in het begin duidelijk zal zijn of men te maken heeft met een monocamérale, een volledig bicamérale dan wel een optioneel bicamérale materie.

In het licht hiervan heeft de regering de twee formules van bekrachtiging en afkondiging, zoals voorgesteld door de Raad van State, weerhouden, waarbij een onderscheid wordt gemaakt tussen enerzijds de monocamérale aangelegenheden en anderzijds de bicamérale aangelegenheden en de optioneel bicamérale aangelegenheden.

Gelet op het feit dat het nieuwe tweekamerstelsel reeds in voege is, heeft de regering de spoedbehandeling gevraagd, om aldus nog tijdig deze aanpassing te kunnen doorvoeren.

II. — BESPREKING EN STEMMINGEN

De heer Landuyt vraagt hoe dit wetsontwerp, dat de bekrachtigings- en afkondigingsformule van de wetten aanpast, zelf zal worden bekrachtigd en afgekondigd.

De minister van Justitie is van oordeel dat het wetsontwerp volgens de huidige formule kan worden bekrachtigd en afgekondigd, aangezien het een optioneel bicamérale aangelegenheid (artikel 78 van de Grondwet) regelt.

*
* *

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt aangenomen met 13 tegen een stem.

Art. 2

De voorzitter merkt op dat in de Franse tekst, op de eerste regel, de datum van de wet moet worden toegevoegd, met name « loi du 31 mai 1961 ».

Het aldus verbeterde artikel wordt aangenomen met 13 tegen een stem.

Art. 3

Le ministre de la Justice attire l'attention sur le fait qu'il conviendrait d'orthographier correctement le mot « Staatsblad » à la deuxième ligne du texte néerlandais.

L'article tel que corrigé est adopté par 13 voix contre une.

*
* *

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

Le rapporteur,

Le président,

I. VAN BELLE

H. DE CROO

ERRATA

Art. 2

Au premier alinéa, première ligne, lire « loi du 31 mai 1961 relative » au lieu de « loi relative ».

Art. 3

A la deuxième ligne du texte néerlandais lire « Staatsblad » au lieu de « Staatblad ».

Art. 3

De minister van Justitie wijst erop dat op de tweede regel, het woord « Staatsblad » correct moet worden gespeld.

Het aldus verbeterde artikel wordt aangenomen met 13 tegen een stem.

*
* *

Het gehele ontwerp wordt eenparig aangenomen.

De rapporteur,

De voorzitter,

I. VAN BELLE

H. DE CROO

ERRATA

Art. 2

In de Franse tekst, eerste lid, eerste regel, leze men « loi du 31 mai 1961 relative » in plaats van « loi relative ».

Art. 3

Op de tweede regel leze men « Staatsblad » in plaats van « Staatblad ».